



CCS英汉术语词典

中国科学院武汉岩土力学研究所

IRSM, CAS

2012-4-16





内容

- 项目背景
- 词典定位
- 主要工作





项目背景

1、CCS学科特点

- **CCS学科逐渐形成**

- **综合性：** 科学、技术、政策、科普、经济、教育

气候，环境生态，政策，地质，岩土力学，化学化工，
从基础科学到国民经济的方方面面。

- **前沿性：**

新理念，新知识，新技术不断涌现。
更新速度快。

- **交流广泛性**

既有大量的专家之间交流，也面临广泛的学科间交流
还有大量的民众交流！



项目背景

2、CCS术语使用混乱，影响科技交流

- **CCS英文术语翻译、使用混乱**

举例1: Sequestration, Storage

隔离, 封存, 储存, 埋存

举例2: adsorption, absorption, sorption

吸附, 吸收, 吸着

- **专家对术语内涵的理解不完全一致**

举例: vision

前景, 愿景, 目标

- **影响学术交流成效**

不同学者按各自的翻译, 加上中文文字本身的模糊性, 已经给学术交流带来困难, 降低了学术交流的效率。

举例:

在路线图编写中, 对 vision, objective等的不同理解, 影响共识达成。

- **中-英文术语系统的对应急待固定、规范**



项目背景

3、需求和意义巨大

- 为CCS教材编写提供术语系统
- 为进一步形成术语规范奠定基础
- 促进CCS的科普、民众认知、接受与推广
- 促进并引导CCS学科体系建立和发展
- 促进CCS知识的整理、整合





词典定位

- 收集并对 CCS 中-英文术语进行对应的**词典**
- 解释 CCS 词汇、传递 CCS 知识的**“百科”**
- 记录 CCS 事件、历史的**事典**
- 促进 CCS 交流的术语**手册**



主要工作

1、制定工作方案



专家工作会

《CCS 英汉术语词典》编委会

主编：李小春

编委：（按姓名字母排序）

白冰 成建梅 杜磊 方梦祥 郭建强 侯正猛 姜培学 李宏
李佳 李琦 李小春 李义连 任相坤 宋永臣 魏伟 肖云汉
许世森 许天福 叶建平 张东晓 张建 张九天 张军 张可霓 张绍良
郑楚光 周蒂

主要工作

2、词条收集

EI库	SCI、ISTP库	专业报告
17716	35512	983

方法:

通过拟定关键词及其组合，采用文献计量学，在**SCI库**、**EI库**和**ISTP库**中检索了初始词条。此外，进行**项目报告**调研，收集各种项目报告中的CCS词条，将三个来源的词条进行汇总即为初始词条，作为下一步词条筛选的基础。

主要工作

2、专家会议

◆ 出席会议人员名单（以姓氏笔划为序）

2011年3月26日上午

- 词典定名：CCS, next version: CCUS
- 选词标准
- 选词方法
- 词典大纲
- 词条解释方法
- 词典的审查
- 词典编委会

姓名	单位	职称
王燕	中科院武汉岩土力学研究所	助理研究员
白冰	中科院武汉岩土力学研究所	博士
刘建周	中国矿业大学(徐州)	教授
许世森	中国华能集团技术创新中心西安热工研究院	总工
杜磊	中石油技术公司西南分公司	
李小春	中科院武汉岩土力学研究所	研究员
李义连	中国地质大学(武汉)	教授
李桂菊	中科院武汉文献情报中心	助理研究员
李琦	中科院武汉岩土力学研究所	研究员
宋永臣	大连理工大学	院长/教授
张可霓	北京师范大学	教授
张军	中科院武汉文献情报中心	研究员
张森琦	国土资源部水文地质环境地质中心	教高
周蒂	中科院南海海洋研究所	研究员
柳朝晖	华中科技大学	教授
贾莉	中国 21 世纪议程管理中心	
崔永君	神华集团	研究员
魏伟	中国科学院山西煤炭化学研究所	研究员

主要工作

3、词条筛选与分工

在收集的词条基础上，根据专家意见，进一步进行了词条的查重、词条筛选工作。最后筛选出来的词条数目约**3000**个。

文件		开始	插入	页面布局	公式	数据	审阅	视图	开发工具
D21									
	A	1	文件来源	B	频次	C	词条	D	建议分工
35472	9568	2928	EI术语统计(附表908)	1	Wilkinson Basin		张可霓		
35473	35484	2929	CCS术语统计表(文献调研)	201105	ACRIMSAT		张绍良		
35474	35485	2930	EI术语统计(附表937)	8	aerial photograph		张绍良		
35475	35486	2931	CCS术语统计表(文献调研)	201105	Albedo		张绍良		
35476	35487	2932	CCS术语统计表(文献调研)	201105	Albedo		张绍良		
35477	35488	2933	CCS术语统计表(文献调研)	201105	Albedo feedback		张绍良		
35478	35489	2934	SCI和ISTP术语统计(附	19	Allometry		张绍良		
35479	35490	2935	CCS术语统计表(文献调研)	201105	Anaglyph		张绍良		
35480	35491	2936	CCS术语统计表(文献调研)	201105	ascending node		张绍良		
35481	35492	2937	CCS术语统计表(文献调研)	201105	Atmospheric Infrared		张绍良		
35482	35493	2938	CCS术语统计表(文献调研)	201105	Atmospheric Radiator		张绍良		
35483	9569	2939	CCS术语统计表(文献调研)	201105	Bathymetric		张绍良		
35484	35494	2940	SCI和ISTP术语统计(附	1	carbon dioxide (CO2)		张绍良		
35485	35495	2941	CCS术语统计表(文献调研)	201105	Carbon leakage		张绍良		
35486	35496	2942	CCS术语统计表(文献调研)	201105	Carbon leakage		张绍良		
35487	35497	2943	CCS术语统计表(文献调研)	201105	Carbon leakage		张绍良		
35488	9570	2944	EI术语统计(附表909)	135	Chemical sensors		张绍良		
35489	35498	2945	SCI和ISTP术语统计(附	16	CO2 efflux		张绍良		
35490	3506	2946	SCI和ISTP术语统计(附	8	CO2 leakage		张绍良		
35491	9571	2947	SCI和ISTP术语统计(附	8	CO2 monitoring		张绍良		
35492	35499	2948	EI术语统计(附表920)	60	Computerized tomograp		张绍良		
35493	35500								
35494	9572								
35495	35501	1	zonal soil		层次土壤				
35496	35502	1	zone production		段产量				
35497	35503	1	ZOOCHLORELLA		ZOOCHLORELLA				

主要工作

4、词条解释要求与模板

词条解释要求与实例

各位专家：

我们于3月26日召开了词典编委会议，会议提出了很多好的建议，会后向大家发送了会议纪要。

这段时间以来，我们对词汇进行了进一步检索和整理，也发现了一些新的问题，比如一些词条的频率虽然不高，但对CCS却很重要，而且这还不是个别情况，因此，我们对通过文献计量的技术手段得到的约10万条词汇进行了逐个筛选，这样一来，一方面极大地增加了工作量（这也是延今日才发词汇的原因），另一方面，词条的选择带有一定的主观性，但这样做避免了各位专家从中选词的繁琐和麻烦，给各位专家节省了时间。

无论好坏，我们现在已经筛选出了词汇，开展下一步工作有了基础和新的起点，接下来，我们希望对这些词条进行高质量的解释，在解释的过程中，请各位专家心中常驻以下几个原则，这也是上次会议的精神。

- 词条解释的第一原则是使即便是新学者或入门不久的人也能看懂主要内容。
- 词条中文字定义确保准确性、简洁性，同一英文术语如果当前有几种中文术语正式或非正式地使用，请都写进来，并解释其微妙区别，或者给出推荐某一个理由。
- 对于收集的词条，是其他领域已有的，可以直接使用已有术语，但应结合CCS进行富有知识性的解释。
- 词语解释确保知识性，可以介绍词语本身的内涵及其关联的一些背景知识。
- 语言表达力求简洁，深入浅出，尽量使用规范用语，必要时采用插图、表格、漫画等手段进行辅助解释。
- 对于CCS特别常用、特别重要的词汇尤其应细致解释，但词条的解释不能无限制展开，单个词条的解释文字最大篇幅原则上控制在32开本的1页以内（五号字）。
- 词条成果提供应包括：
词条英文名、缩写（如果有）、词性（名词、动词等）、中文题名、中文解释、解释人、词条参考文献。
- 各位专家的分配的词条可以进一步自行分配给适当的人。
- 截止日期：2011年6月29日下午17:00。

04 词条解释要求与实例

实例 1.

CO₂ Trapping Mechanisms (无缩写) (名词) CO₂ 囚禁机制.

词条解释：

Trap 在油气地质学中译为“圈闭”，表示能够阻止油气运移并在其中聚集的场所，主要是强调指因结构岩性等特征，但不能全面表达CO₂的滞留机制，tapping 当前有“捕获”、“捕获”等译法，但“捕获”、“捕获”已被广泛接受用于对应“capture”，表示从CO₂排放源中收集CO₂，故建议本词条译为CO₂囚禁机制。

囚禁机制用来描述使CO₂滞留而不能逃逸出一定区域地层的各种机制，CO₂注入地层后存在多种囚禁机制，或地层中最基本的囚禁机制包括四种，即：圈闭囚禁（构造/岩性囚禁）、残留囚禁、溶解囚禁以及矿化囚禁，这四个机制也代表了四个囚禁阶段，在煤层中，还存在吸附囚禁机制。

- 圈闭囚禁（构造/岩性囚禁）

这是地质封存中最主要的囚禁机制，通过一定的地层圈闭（参见圈闭类型词条）将CO₂囚禁起来，注入地下的CO₂在浮力和自然水流作用下有上浮和水平运动趋势，囚禁CO₂的盖层-储层组合需要满足一定的圈闭要求，如背斜构造、断层构造、近水平且最布长的单斜构造、单斜-断层构造、盖层岩性变化形成的封闭或半封闭结构或者它们的组合，这种储盖层的某种空间关系以及盖层中的毛管力作用阻止储层中CO₂的迁移的囚禁方式称为圈闭囚禁（构造/岩性囚禁）。

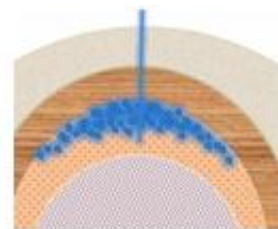
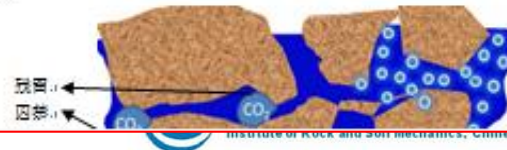


图 1. 背斜构造地层中的 CO₂ 圈闭囚禁。

- 残留囚禁

注入地层的CO₂，由于毛管压力的作用和复杂孔隙结构，部分CO₂就会被流体分开，受到毛管力作用停止运动，从而被束缚在储层中难以随地层水流动。



主要工作

5、 出版咨询

2011年4月1日上午约见世界图书出版公司武汉分公司代表就CCS词典的出版细节以及其他合作意向进行了咨询。达成了初步出版意向，约定正式初稿出来后再签订出版合同。

6、 初稿合成，统稿修改

2011.10.27-2012.03.27

7、 闭关讨论和定稿，提交出版

2012.4.21-30



Thank you for your attention!

